



4

2010

BOLETIM

KOHO

AISHO

Nº 50 resumido

Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 4 (ABRIL)
 Seguro Nacional de Saúde.....Sudsidio da Vacina contra Nova Influenza
 Aviso.....Inscrição do Apartamento da Prefeitura / Vacina Anti-Rábica
 Centro de Saúde Atividade do mês 4 (ABRIL)
 Atendimento da Prefeitura até às 19 horas (ABRIL):

★DIA 1º e 15 (SUCURSAL DE HATASHO) ★DIA 8 e 22 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

ADVOGADO · CONSULTA GRATUITA

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

©Haty Center : 07/04 (qua) 13:00 ~16:00 ©Sucursal de Echigawa : 21/04 (qua) 13:30 ~16:30

★Favor marcar a consulta na prefeitura:Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680

Aula de Língua Japonêsa do mês 4 (ABRIL)	Dia 5 ,12, 19 e 26 (Segunda-feira) 10:00~11:30	→	Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 1º, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28 e 30 (Terça~Sábado) 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→	No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.605 habitantes (à data 28 de fevereiro de 2010)

Para informações:

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU

→ TEL: **0749 - 42 - 7684**

Intérprete em espanhol e português

(YUTAKA MANIWA)

Segundas, terças e quintas-feiras

Das 8:30 às 17:15 horas

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

Segundas, quartas e sextas-feiras

Das 9:00 às 17:15 horas

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: amigo@town.aisho.shiga.jp



✿HANAMI✿

HANAMI (Contemplação das flores)...O florescer das cerejeiras (*sakura*) marcam o fim do inverno japonês e o início da primavera. As pessoas vão a parques, templos, zoológicos, beira de rios e até mesmo nas ruas onde permanecem admirando, contemplando, desenhando, fotografando e fazendo piqueniques sob as lindas cerejeiras.

O Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER - AIKKO”



O “AIRANDO” do centro de assistência à infância é um local onde as crianças com idade até entrar na escola primária podem vir brincar com os pais ou responsáveis que moram ou trabalham na cidade de Aisho. Localiza-se no 1º andar do Centro de Saúde de Hatasho. Venha passear à vontade!

Programação do mês 4 (abril)

子育て支援センターあいき

Dia	Semana	Atividade
7	qua	WAKU-WAKU CLUB 10:00~11:00 Somente inscritos
10	sab	PAPA-MAMA KYOSHITSU 10:00~12:00 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinho também) (reservar)
13	ter	Curso de Papinha 10:00~11:30 Veja os detalhes abaixo.
14	qua	AI-AI CLUB 10:00~11:00 Somente inscritos
15	qui	OPPAI SODAN (Consulta sobre amamentação) 13:00~16:30 (reservar)
		PETIT LAND 10:00~11:30 (Biblioteca de Echigawa) Atividade itinerante (Ouvir estorinhas e EURHYTHMICS com pais e filhos) ... 30 pares em ordem de inscrição
20	ter	KIRA-KIRA BIRTHDAY 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 4 de 2009) (reservar)
21	qua	HAPPY MEMORIAL 11:00~ Vamos comemorar o aniversário de amiguinhos de 2, 3 e 4 anos de idade (nasc. no mês 4). (não é necessário reservar)
23	sex	Brincadeira da época 10:00~11:30 Vamos fazer “KOINOBORI” (bandeira em forma de carpa) 30 pessoas em ordem de inscrição / Despesa: 50 ienes / Trazer: tesouta, cola e canetinha
26	seg	TOUCH CARE KYOSHITSU 10:00~11:30 Somente inscritos
27	ter	YOCHI-YOCHI CLUB 10:00~11:00 Somente inscritos
28	qua	AKACHAN HIROBA 10:00~11:30 Espaço de crianças até 1 ano de idade e suas mães. Pode pesar e medir a criança. (não é necessário reservar)
30	seg	Mini curso de saúde 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário reservar)

Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta e 2º e 4º sábado do mês . Venham brincar!
É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

Inscrições para os cursos do mês 4 (abril)

WAKU-WAKU CLUB Até às 17:00 do dia 5 de abril (seg)

PAPA-MAMA KYOSHITSU... Até às 17:00 do dia 9 de abril (sex)

AI-AI CLUB ... Até às 17:00 do dia 9 de abril (sex)

Curso de Papinha ... Até às 17:00 do dia 12 de abril (seg)

PETIT LAND ... Até às 17:00 do dia 14 de abril (qua)

OPPAI SODAN.... Até às 17:00 do dia 14 de abril (qua)

KIRA-KIRA BIRTHDAY... Até às 17:00 do dia 19 de abril (seg)

YOCHI-YOCHI CLUB ... Até às 17:00 do dia 20 de abril (ter)

Brincadeira da época...Até às 17:00 do dia 22 de abril (qui)

TOUCH CARE KYOSHITSU... Até às 17:00 do dia 23 de abril (sex)

Fazer a inscrição por telefone ou diretamente no balcão do centro.

Evento diário

(no salão de brincar AIRANDO)

Realiza-se as seguintes atividades a partir das 11:30.

2ª f...Ginástica e conto de estorinhas

3ª f e 4ª f...Ginástica e brincadeiras

4ª f...PIKA-PIKA TIME (16:00~)

5ª f...Ginástica e cantos

6ª f... PIKA-PIKA TIME e ginástica

Veja os detalhes salões de criação de filhos “YOCHI-YOCHI CLUB”, AI-AI CLUB”,WAKU-WAKU CLUB” e “TOUCH CARE KYOSHITSU” no informativo de AIKKO do mês 4.

Curso de Papinha

Vamos falar sobre a papinha (primeira papinha até papinha com pedacinhos). Temos um horário para experimentar a papinha e conversar entre mães.



Data: Dia 13 de abril (ter) 10:00~11:30 (Recepção das 9:45~)

Idade aplicada: Bebê de 5 a 7 meses de idade

Trazer: Caderneta de mãe e filho “BOSHI TECHO”, objetos para anotações, colher para experimentar a papinha (para mãe e para filho), chá, leite, taxa de ingredientes (50 ienes)

Fazer a inscrição até às 17 horas do dia 12 de abril (seg)

AVISO Temos intérprete (TSUYAKU) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre os filhos à vontade!!!

Informações e inscrições

Centro de Assistência à Infância
“KOSODATE SHIEN CENTER AIKKO”
TEL:0749-37-8058 / FAX: 0749-37-8950

Já terminou o trâmite de requerimento do subsídio da vacina contra Nova Influenza?

新型インフルエンザ予防接種費用助成の申請はお済みですか？

A cidade de Aisho ajudará com uma parte da despesa da vacina contra nova influenza para pessoas aplicadas (vide a tabela abaixo). O subsídio será aplicada para as pessoas que receberem a vacina **até o dia 31 de março de 2010**. E o prazo do requerimento é **até o dia 9 de abril de 2010**.

Pessoas aplicadas e conteúdo do subsídio

O valor do subsídio será de acordo com a tabela abaixo. Os requisitos são: Ser residente da cidade de Aisho, aplicar nos seguintes itens da tabela abaixo **no dia que vai receber a vacina contra nova influenza**.

Pessoas aplicadas		Pessoa que pertence à família isenta de imposto residencial / Pessoa que pertence à família que recebe a ajuda de subsistência (SEIKATSU HOGO)		Pessoa que pertence à família além da esquerda.	
		Subsídio	Valor do subsídio	Subsídio	Valor do subsídio
Pessoas prioritárias	Gestantes	Até 1 vez	O valor total da despesa será coberta pela cidade.	Até 1 vez	Subsídio de 1.000 ienes / vez.
	Pessoas portadoras de enfermidades crônicas	Até 2 vezes		Até 2 vezes	
	Crianças de 1 ano de idade até 3ª série primária	Até 2 vezes		Até 2 vezes	
	Pais ou responsáveis de crianças de até 1 ano de idade	Até 1 vez		Até 1 vez	
	Pais ou responsáveis dos itens ~ que não podem receber a vacina por motivos físicos (do corpo)	Até 1 vez		Até 1 vez	
Outras	Crianças de 4ª ~ 6ª série primária	Até 2 vezes			
	Pessoas correspondentes à idade de escola ginásial e colegial	Até 2 vezes			
	Pessoas com mais de 65 anos de idade	Até 1 vez			
	Pessoas que não se aplicam nos itens ~	Até 1 vez			

Informações Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Inscrição para o Apartamento da Prefeitura da Cidade de Aisho 愛荘町町営住宅入居者募集

Período de inscrição: Dia 25 de março~dia 9 de abril de 2010 8:30~17:15 (exceto sab, dom e f. n.)

Vagas: 3 apartamentos do tamanho 2DK

Requisitos: 1.Mora ou trabalha na cidade de Aisho /2.Não tem impostos atrasados/3.Tem família que vai morar junto/4.Não tem dívida em relação à despesa de apartamento da prefeitura ou de instalação pública /5.A renda mensal da família inteira é inferior que 158 mil ienes /6.Está tendo dificuldade na moradia no momento/ 7. O requerente e a sua família não é membro da mafia japonesa

Informações e inscrições Setor KENSETSU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 - 42 - 7694

Aviso de Instituições Médicas (Dentistas) de Plantão nos feriados do mês 4

4 月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ Informações Centro de Saúde Tel: 0749-42-4887

O horário da consulta é das 10:00 às 16:30 No caso de alteração, será informado através do rádio "BOSAI MUSEN"

Data	Nome da instituição médica	Endereço	Nº do telefone
04/04 (dom)	IRYOHOJIN NAKAMURA SHIKA-IIN	Omihachiman-shi, Furukawa-cho, Kawamukai 1173-50	0748-33-9176
11/04 (dom)	UJIE SHIKA CLINIC	Omihachiman-shi, Sakuramiya-cho 210-14	0748-36-8738
18/04 (dom)	ASAHI SHIKA CLINIC	Omihachiman-shi, Takakai-cho, Minami 3-5-8	0748-37-5554
25/04 (seg)	KAWASOE SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Imoto-cho 503	0749-46-0461
29/04 (f.n.)	IRYOHOJIN KENSHI-KAI SUMII DAINI SHIKA-IIN	Higashiomi-shi, Showa- cho 1-18	0748-22-4567

NÃO ESQUEÇA DO REGISTRO DE CÃES E DA VACINA "ANTI-RÁBICA"

犬の登録・狂犬病予防注射を忘れずに！！

O registro do cão (uma vez na vida) e a vacina anti-rábica (uma vez por ano todos os anos) é o dever do dono do cão. Favor realizar sem falta!

【Programação de registro de cães e da vacinação anti-rábica do ano fiscal 2010】

Data	Horário	Local
Dia 14 de abril (qua)	9:30~11:30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa
	13:00~14:30	Parque "Toyokuni Undo Koen"
Dia 21 de abril (qua)	9:30~10:30	Em frente do Salão "Hatasho Komin-kan"
	11:00~12:00	Em frente do Centro "Nagatsuka Chiiki Sogo Center"
	13:30~15:00	Em frente do Centro de Saúde de Hatasho
Dia 26 de maio (qua)	13:30~14:30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa
	15:00~16:00	Em frente do Centro de Saúde de Hatasho



Caso de doença grave, caso de gestantes e no dia não está bem de saúde (diarréia, mau apetite), talvez não poderá receber a vacina no local.

Taxa de despesa necessária para cada cão

Para quem já registrou o cão:

Trazer o Cartão de Registro de Cão (AIKEN CARD) e a despesa total de **3.200 ienes**...valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).

Para a pessoa que vai registrar o seu cão: (Caso de cão com mais de 91 dias de idade e não registrado) Trazer a despesa total de **6.200 ienes**...valor da taxa de registro (3.000 ienes) + valor da vacina (2.650 ienes) + valor da ficha da vacina (550 ienes).

O trâmite de alteração no conteúdo do registro é o dever do dono também!



Caso surgir alguma alteração no item de registro (morte, alteração de endereço, alteração de dono, etc), favor fazer o trâmite de alteração " INU NO TOROKU JIKO HENKO TODOKE". (A ficha de alteração se encontra na prefeitura.)

Vamos coletar as fezes do seu cão, sem falta!

Vamos manter a etiqueta de dono e tomar cuidado para não causar incômodos às pessoas!!



Informações

Setor KANKYO TAISAKU-KA (Sucursal de Echigawa)

Tel: 0749 – 42 – 7699

ATENDIMENTO ATÉ 19 HORAS DO MÊS 4 DE 2010

平成 22 年 4 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc. Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.), Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

Atenção: Alguns trâmites não poderão ser feitas Nesse horário de atendimento.

Mês 4 (ABRIL)	Dia 1º (qui) • Dia 15 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 8 (qui) • Dia 22 (qui)	Sucursal de Echigawa



PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 4 4月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
5	seg	Cerimônia de Admissão da Creche TSUKUSHI HOIKUEN	9:30~	Creche TSUKUSHI HOIKUEN
6	ter	Encontro de Estorinhas	10:30~ 11:00	Biblioteca de Hatasho
8	qui	Cerimônia de Admissão da Escola ECHIGAWA SHOGAKKO	10:00~	Escola ECHIGAWA SHOGAKKO
		Cerimônia de Admissão da Escola ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO	10:00~	Escola ECHIGAWA HIGASHI SHOGAKKO
		Cerimônia de Admissão da Escola HATASHO NISHI SHOGAKKO	10:00~	Escola HATASHO NISHI SHOGAKKO
		Cerimônia de Admissão da Escola HATASHO HIGASHI SHOGAKKO	10:00~	Escola HATASHO HIGASHI SHOGAKKO
		Cerimônia de Admissão da Escola ECHI CHUGAKKO	13:30~	Escola ECHI CHUGAKKO
		Cerimônia de Admissão da Escola HATASHO CHUGAKKO	13:30~	Escola HATASHO CHUGAKKO
9	sex	Cerimônia de Admissão do Jardim ECHIGAWA YOCHIEN	10:00~	Jardim ECHIGAWA YOCHIEN
		Cerimônia de Admissão do Jardim HATASHO YOCHIEN	10:00~	Jardim HATASHO YOCHIEN
10	sab	Encontro de Estorinhas	11:00~ 11:30	Biblioteca de Echigawa
17	sab	Hora de livros ilustrados	11:00~ 11:30	Biblioteca de Hatasho
24	sab	Encontro de Estorinhas	11:00~ 11:30	Biblioteca de Echigawa

Calendário de lixo do mês 4 de 2010 4月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
				1 Lixo queimável	2	3
4	5 Lixo queimável	6	7 Entulho	8 Lixo queimável	9 Garrafa	10
11	12 Lixo queimável	13	14 Metais/ Garrafa plástica Pet	15 Lixo queimável	16	17
18	19 Lixo queimável	20	21 Lixo não queimável	22 Lixo queimável	23	24
25	26 Lixo queimável	27 Bandejas brancas	28 Lixo queimável	29	30	

Vamos jogar o lixo de maneira determinada!

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
				1 Lixo não queimável	2 Lixo queimável	3
4	5	6 Lixo queimável	7	8 Entulho	9 Lixo queimável	10
11	12	13 Lixo queimável	14	15 Metais	16 Lixo queimável	17
18	19	20 Lixo queimável	21 Garrafa Plástica Pet	22 Garrafa sem cor	23 Lixo queimável	24
25	26 Bandejas brancas	27 Lixo queimável	28	29	30 Lixo queimável	

ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 4

4月の保健センター事業

Informações: Centro de Saúde Tel: 0749 - 42 - 4887

Exames Pediátricos

Local: Centro de Saúde de Echigawa

Nome do exame	Data	Horário de inscrição	Para crianças nascidas no
Exame pediátrico de 4 meses e vacina BCG	Dia 9 de abril (sex)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 12 de 2009
	Dia 16 de abril (sex)		dia 16 ~ 31 do mês 12 de 2009
Consulta para crianças de 7 meses	Dia 28 de abril (qua)	9:00~9:30	dia 1º ~ 30 do mês 9 de 2009
Exame pediátrico de 10 meses	Dia 20 de abril (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 6 de 2009
	Dia 28 de abril (qua)		dia 16 ~ 30 do mês 6 de 2009
Exame pediátrico de 1 ano e 6 meses	Dia 7 de abril (qua)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2008
	Dia 14 de abril (qua)		dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2008
Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	Dia 6 de abril (ter)	9:00~9:30	dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2007
	Dia 13 de abril (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2007
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	Dia 6 de abril (ter)	13:00~13:30	dia 1º ~ 15 do mês 10 de 2006
	Dia 13 de abril (ter)		dia 16 ~ 31 do mês 10 de 2006

Na consulta para crianças de 2 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e no exame pediátrico de 3 anos e 6 meses realizaremos o exame de audição e exame de vista. Favor fazer o treinamento antes em casa como está explicado no papel que foi distribuído anteriormente, para facilitar o exame no dia.

Vacina contra Poliomielite (Local: Centro de Saúde de Echigawa)

Data	Horário de inscrição	Para crianças
Dia 5 de abril (seg)	13:00~13:30	Nascidas no mês 11 de 2008 ~ mês 10 de 2009
Dia 12 de abril (seg)		
Dia 27 de abril (ter)		

Criança não aplicada que não terminou de tomar duas vezes (somente criança menos de 7 anos e 6 meses de idade), favor receber a vacina na data programada do quadro esquerdo.

Consulta sobre Saúde

Consulta individual com a enfermeira de saúde em relação à saúde e sobre criação de filhos em geral (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 5, 12 e 19 de abril (seg)	9:00 ~ 16:30	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 22 de abril (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Hatasho
Dia 26 de abril (seg)	9:00 ~ 16:30	Centro de Saúde de Echigawa



Consulta individual sobre a saúde mental com psicólogo clínico (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 30 de abril (sex)	9:00 ~ 16:30	Centro de Saúde de Echigawa

Consulta sobre Dentes

Consulta individual com higienista dental em relação aos dentes (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 15 de abril (qui)	9:00 ~ 12:00	Centro de Saúde de Hatasho
Dia 22 de abril (qui)	9:00 ~ 16:30	Centro de Saúde de Echigawa
Dia 26 de abril (seg)	9:00 ~ 16:30	



Consulta sobre Nutrição

Consulta individual com nutricionista em relação à refeição e nutrição (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 26 de abril (seg)	9:00 ~ 16:30	Centro de Saúde de Echigawa



Doação de Componentes de Sangue

Doa somente os componentes do sangue e depois o resto do sangue é devolvido para o corpo. (reservar)

Data	Horário de inscrição	Local
Dia 26 de abril (seg)	10:00~12:00 / 13:00~15:00	Centro de Saúde de Hatasho